

# LA STORIOGRAFIE LHENGUISTICA MIRANDESA\*

## RESUME

An 1882, José Leite de Vasconcelos publica *O Dialecto Mirandez*. Ye l amprecípio dua nuoba era para l mirandés, lhéngua que até essa era poucos sabien que eistie, anque repartisse território cul pertués, la lhéngua de l Stado i de l'Eigreja, anquanto que l mirandés era la lhéngua dominante nas aldés de la Tierra de Miranda. L *O Dialecto Mirandez* fui l purmeiro trabalho dun manhuço de studos suobre la lhéngua mirandesa que alcançórun l sou momiento algido cula publicaçon de *Estudos de Philologia Mirandesa*, obra an dous belumes que ye, na prática, ua gramática çcritiba de la lhéngua mirandesa. Bolbidos quaije 140 anhos zde la publicaçon de *O Dialecto Mirandez*, son muitos ls ambestigadores que se ténen acupado de l studo de la lhéngua mirandesa. Neste trabalho bamos a fazer l baláncio de l que fui feito i de l que falta por fazer an relaçon al studo lhenguístico de l mirandés. An resumo, este trabalho ten por oubjetibo amostrar un squiço i ua panorámica de la storiografie lhenguística de la lhéngua mirandesa, tentando stablecer la relaçon de las obras cula era an que sálen i abaluando l ancuntron que tubírun. Sien pretender ser eisaustibos, tentar-se-á amanolhar las obras i outores más amportantes de cada era, dalguns son falados de passaige, mas nas refréncias bibliográficas puoden ser cunsultadas las obras más relebantes destes outores relacionadas cula lhenguística mirandesa.

---

\* Este trabalho zambolbiu-se ne l ámbito de l porjeto “Fronreira spano-pertuesa: personas, aldés i palabras” (FRONTESPO-3P), financiado por FEDER/ Menistério de Ciência i Einobaçon - Agência Statal d’Einobaçon de l Governo de Spanha (RTI2018-095899-B-I00). L sou outor beneficiou, tamien, de la ajuda de la *Comunidad de Madrid* ne l marco de l Cumbénio Plurianual cula Ounibersidade de Alcalá na linha d’atuáçon “Stímulo a la Eicelénzia para Porsores Ounibersitários Permanentes” (EPU-INV/2020/011).

## ABSTRACT

In 1882, José Leite de Vasconcelos publishes *O Dialecto Mirandez*. It was the beginning of a new era for Mirandese. A language which existence was unknown to the majority, although it shared territory with Portuguese, the language of the State and the Church, while Mirandese was the dominant language in the villages and parishes of Terra de Miranda.

*O Dialecto Mirandez* was the first work in a series of studies on the Mirandese language that reached its height with the publication of *Estudos de Philologia Mirandesa*, a two-volume work that is, in practice, a descriptive grammar of the Mirandese language. After 140 years since the publication of *O Dialecto Mirandez*, many researchers have been studying the Mirandese language. In this work, we are going to take stock of what has already been done and what remains to be done in regards the linguistic study of Mirandese.

To sum up, this work aims to sample, outline and an overview of Mirandese linguistic historiography, trying to establish the relation between the papers and the times when they were published and evaluating the impact they had. Without intending to be exhaustive, we will just make an overview. Though bibliographic references are available for most representative authors who dealt with the Mirandese language.

## KEY WORDS

Mirandese language; Linguistics; Linguistic Historiography; Sociolinguistics; Asturian-Leonese

## 1 - ANTRADA

L obxectivo deste traballo ye apersentar, seguindo ua orde cronolóxica ls testos de carátelex gramatical i lhenguístico scribeidos suobre la lhéngua mirandesa, splicar l cuntesto an que estes aparecírun i las eideias i las repersentaçones amplicitas an cada obra, al redor de la lhéngua mirandesa, la segunda lhéngua nacional de Pertual como la chamou l porsor i ambestigador Ernesto Rodrigues na antrada de la berson mirandesa de *Ls Lusíadas* de Luís Vaz de Camões (Camões 2010: 49). Esta zignaçon ye un marco amportante para ua lhéngua que an 1882 naide conhecie i que un estudante de medecina, José Leite de Vasconcelos, “çcubriu” a la lhuç de la céncia lhenguística.

La lhenguística moderna parte, muita beç, de l presupuosto giral de que las gramáticas stan çprendidas de la bida social de ls sous falantes. Assi, ye questume ls lhenguistas miráren la lhenguaíge como un obxeto abstrato de l que se puode dar cuenta sin ningún tipo de referéncia al cuntesto social. Ls sociólogos, por sou lhado, acúpan-se de la sociedade como se esta pudira eisistir sien la lhenguaíge. (Romaine, 1994: 11). Mas, como ye sabido, lhéngua

i sociedade ban de rede ua cun outra. Las mudanças na sociedade ténen conseqüências na lhéngua, mas este ye un caminho cun dous sentidos, pus la lhéngua ye un eilemientu central an qualquer sociedade i molda la forma cumo bemos l mundo. Ye cun esta premisa que bamos a tentar dar-bos cuonta de más dun séclo de stória de ls studos gramaticales i lhenguísticos mirandeses.

En resumo, este trabalho ouferece ua panorámica de ls studos lhenguísticos i gramaticales suobre la lhéngua mirandesa zde l purmeiro trabalho conhecido até hoije, relacionando cada obra i outor cul cuntesto stórico de la era an que ls calhou bibir. Tenta-se analizar qual fui la amportância destas obras pal conhecimiento i zambolbimiento de la lhéngua mirandesa. Teneremos special cuidado an assinalar l resultado que dalguas obras tubírun ne l porcesso de besibelizaçon i normatibizaçon de la lhéngua mirandesa i andicaremos ls marcos más amportantes ne l porcesso de normalizaçon de la lhéngua mirandesa por mos parecer que ls studos suobre la lhéngua i l sou reconhecimiento social, político i científico ban a la par.

## 2 - LAS PURMEIRAS REFERÉNCIAS A LA LHÉNGUA MIRANDESA

L mirandés suobrebibiú durante séclos arresquinado i çpreziado. L pertués (inda hoije quando se fala pertués se diç que está a falar “grave”) era la lhéngua de l Stado i de l'Eigreja. L Stado i l'Eigreja nunca deixórun campo pal uso de la fala mirandesa. Más arrimado a ls dies d'hoije, la generalizaçon de la scola i ls meios de quemunicaçon, que ousában i usan solo l pertués ten cuntribuído para um arresquinar inda maior de la lhéngua mirandesa. Leite de Vasconcelos retratou assi l cuntesto sociolhenguístico de l mirandés na biraige del séclo XIX pal séclo XX:

A lingoa mirandesa é puramente doméstica, por assim dizer, a lingoa do lar, do campo e do amor: com um estranho o aldeão falla logo português [...].

Com uma especie de modestia os habitantes de Duas-Igrejas dizem que quem falla mirandês fala mal, fala charro, e que quem falla português, fala grave, ou em grave (Vasconcelos, 1900: 12).

Este panorama ten benido a demudar bastante cul passo de l tiempo, mas inda hoije se usan spressones cumo “falar grave” ou “fala fidalga” para se referir al pertués, mas mesmo assi, las formas negatibas (cumo “fala charra”) yá nun se ouben tanto.

Ne ls anhos 80 meça a bulhir un mobimiento an defesa de la lhéngua, purmeiro para la ancluir ne l ansino, que ten benido a ganhar fuorça i cujas cunquistas más relebantes fúrun l antroduçon na scola de la çplina de Lhéngua i Cultura Mirandesa ne l anho 1986-1987 (Raposo, 2000: 99-107),

l reconhecimiento oficial de l mirandés na lei 7/99 de 29 de janeiro de 1999 i, mais recentemente, la assinatura de la Carta Europeia de las Lhénguas Regionales ou Minoritairas, an 2021. An 1999, l scritor Francisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira) scribe l seguinte retrato de la situaçon de la lhéngua mirandesa cula eideia de spertar las cuncências:

*Nosso Senhor ye cumo ls de Miranda, nun fala mirandés.*

*Quando ua lhéngua nun sirbe para rezar. Quando se dizen todos ls pecados a Dius, sien medo, i se ten bergonha de rezar an mirandés. Quando ye assi, nun hai lhéngua que s'aguante. Parece que Dius, quando andubo pul mundo a daprender las lhénguas, chegou eiqui i passou an zlhado. You acho que lo zbiórun. Ye tempo de Dius nun tener bergonha de falar an mirandés. (Niebro, 2014).*

Las purmeiras referéncias a la lhéngua mirandesa amóstran que la diglosia i la menorizaçon de esta lhéngua ten séculos de stória. Miremos un eisemplo: an 1725, achamos na obra *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Língua Latina ou Disposição para Facilitar o Ensino da Língua Latina pelas Regras de Portuguez* de Jerónimo Contador de Argote la purmeira referéncia nun testo gramatical sobre la lhéngua mirandesa i outras falas sturo-lhionesas stramuntanas, ancluindo, talvez, ls falares raianos galhego-pertueses de la region Menhota:

[H]á alguns de alguns lugares de Trás os Montes, e Minho nas rayas de Portugal que são muito bárbaros, e que quasi que se não podem chamar portuguez, mas só os usa a gente rustica daquelles lugares (Argote, 1725: 295-296).

L utor antende que las bariadades lhenguísticas faladas ne l Minho i Trás-los-Montés afastan-se de l pertués «quasi que se não podem chamar portuguez» (Argote, 1725: 295-296) i apunta pal fato de séren faladas pul pobo.

### **3 - LA “ÇCUBIERTA” DE L MIRANDÉS, DOCUMENTAÇON, CODIFICAÇON E GRAMATIZAÇON**

An 1882, un moço, estudante de medecina ne l Porto, José Leite de Vasconcelos, publica un folhetin cul purmeiro studo sobre la lhéngua mirandesa. Para scribe esse purmeiro studo sobre la lhéngua mirandesa Leite de Vascoelos sribou-se nas anformações que cunseguiu de António Branco de Castro por bias dun anquérito. Solo apuis de publicar *O Dialecto Mirandez, Nottas Glottologicas* (1882) l'utor bejitarie la Tierra de Miranda i alhá dibersificarie las sues fontes d'anformaçon sobre la lhéngua mirandasa.

#### **3.1 - L cuntesto stórico de ls purmeiros trabalhos científicos sobre l mirandés**

L Pertual de finales de l séclo XIX staba chafurgado nua fonda crise a todos ls nibles i nesse cuntesto aparécen bárias tentatibas de sacar a

Pertual dessa situação, d'antre eilhas suobressálen las *Conferências do Casino* ou *Conferências Democráticas do Casino Lisbonense* de 1871: Tubo particular amportança la cunferência de Antero de Quental *As Causas da Decadência dos Povos Peninsulares* (1871). Por outro lhado, un de ls momentos más marcantes i troumáticos para Pertual nesta era fui La Cunferência de Berlin (1884-1885) i l posterior Ultimato Británico a Pertual de 1890 que acabou culas eideias spansionistas de ls que tentában ajuntar por tierra Angola i Moçambique, cousa que ls británicos nun deixárun que acontecisse.

Assi, aparécen neste cuntesto las eideias que defénden la modernizaçon de l paíç i la sue eiquiparaçon a ls restantes países ouropeus. Ye neste ambiente que un moço studante de medecina ne l Porto, José Leite de Vasconcelos, bai çcubrir l mirandés a la lhuz de la cência lhenguística. Ye la conjunçon de l antresse personal de Vasconcelos i la codícia an studar i coincer melhor l paíç que splícan que l mirandés fusse oubjeto d'antresse por parte de ls antelectuales de la época, até l punto de ser la causa de ua polémica que ambulbiu a Trindade Coelho, Albino Moraes Ferreira i Leite de Vasconcelos i que tubo cumo tabrado un de ls jornales más amportantes daqueilha era (Gómez, 2015: 69-78). Fui tamien por bias de l antresse pula lhéngua mirandesa que Leite de Vasconcelos i l romanista austriaco Hugo Schuchardt ampeçórun a corresponder-se an 1882 (la purmeira carta ye de 17 de setiembre de 1882) lhugo que Schuchardt soubo que Leite iba publicar un studo suobre l mirandés (Castro & Rodrigues-Moura, 2015: 3).

### 3.2 - Ls purmeiros studos suobre la lhéngua mirandesa

Yá bimos que, an 1882, José Leite de Vasconcelos publicou *O Dialecto Mirandez contribuição para o estudo da dialectologia românica no dominio glottologico hispano-lusitano* (Deiqui an delante *O Dialecto Mirandez*). Neste pequeno trabalho l outor fai ua purmeira tentatiba de çcriçon de la lhéngua mirandesa. Antes de l salimiento an lhibro la obra habie salido an l folhetin de l jornal *O Penafidense*, cul título *O Dialecto Mirandez (Notas glottológicas)* ne l berano de 1882 ( l purmeiro l 7 de julho de 1882, ne ls folhetins nº 472, 473 de julho i an agosto ne ls números 479, 482 i 483. Açpuis, nesse mesmo anho fui publicado an lhibro (Gómez 2015, 70-72). Para screbir este purmeiro studo l outor sribou-se nas anformações que conseguiu de António Branco de Castro, falante de mirandés i natural de Dues Eigrejas, i que era tamien estudante ne l Porto na mesma era que Leite de Vasconcelos (Vasconcelos 1900: 3-5). Branco de Castro fui apersentado por Afonso Cordeiro i José Joaquim Pinto a Leite de Vasconcelos an 1882, sabedores de l antresse de l moço Leite pulas lhéguas i la eitnografie. Este trabalho fui premiado ne l curso filológico de la Societé des Langues Romanes an Montpellier (Gómez 2021: 37). Leite de Vasconcelos fizo bárias biaiges para studar la lhéngua mirandesa (Vasconcelos 1900: 5-20) i trocou correspondência cun bárias figuras

amportantes de la Tierra de Miranda que le fornecírun anformaçones suobre la lhéngua mirandesa i outros aspectos de l'antrese deste outor (Gómez 2018: 39-40 i 47-49).

L *O Dialecto Mirandez* ye un lhibrico de 39 páginas debedido an 7 partes; Antrada; I Fonética; II Morfologie, que anclui referéncias al artigo, ls demostrativos, ls pronomes i la cunjuçaõ de alguns berbos; III Sintaxe, la parte mais cúrtia, de apenas un parágrafo adonde se diç que la sintaxe de l mirandés i l pertués son armanas; IV Testos, acumulados de traduçon pal pertués, adonde se puode ler ua cuonta, ua narratiba brebe, ua lhenda, un quelóquio, un conjunto de 7 adabinas, 2 cantigas populares suobre l amor, 3 cantigas de San Juan i 8 ditos dezideiros mirandeses. Seguidamente hai uns “materiaes para un vocabulairo mirandez” i, para finalizar, la conclusion.

Mas Leite nun se deixou quedar por ende i continuou cul studo de la lhéngua mirandesa. Ye tamien outor de la purmeira i, até hoije, única gramática de mirandés: *Estudos de Philologia Mirandesa*, publicada an dous belumes, ne ls anhos de 1900 i 1901, respetivamente. Desta obra falaremos cun más bagar más adelante.

Assi i todo, nun fúrun Leite i Schuchardt ls únicos a antressar-se pul studo de la lhéngua de l Praino, tamien José Albino Moraes Ferreira dedicou ua monografie al mirandés antitulada *Dialecto Mirandez* (1898), l mesmo título utilizado por Leite mas sien l artigo. Este trabalho fui la gota d'auga que chiçcou la purmeira polémica an redor de l mirandés i adonde Trindade Coelho bieno an defesa de l sou amigo Leite de Vasconcelos (Gómez, 2015). Hai dous motibos que splican la postura de Trindade Coelho, por una lhado la amisade cun Leite i l feito de Trindade Coelho ser natural de Mogadouro, tierra del Praino adonde l mirandés nun era stranho, anque yá nun se falasse na era de Trindade Coelho. Por outro lhado, hai ua afirmaçon na obra de Albino Moraes Ferreira que por cierto nun agradou a Trindade Coelho:

Amavelmente, mas cahindo n'uma inexactidão, que é, de todas as do seu livro, a mais grave, afirma o sr. Moraes Ferreira que eu seria capaz – eu! – de escrever uma grammatica mirandesa. Por Deus, não era! Fundamentalmente, eu sou até adverso a grammaticas e a grammaticos, - razão dou a D. Francisco Manuel de Mello, quando diz as seguintes palavras que se valem muito pela graça portugueza de que estão cheias, não valem menos, como conceito, pela auctoridade d'onde proveem: - 'Grammaticos, menina, é uma praga de gente bem escusada no mundo: são como os cães das boas letras; não servem senão de roer ossos e espinhas, até que a põem na espinha.' Por mim, a amavel afirmação do sr. Moraes Ferreira é tanto mais inexacta, quanto é certo que eu nem no que escrêvo faço grammatica, ou me importo com a grammatica, - pois tudo quanto eu faço, ou, pelo menos, procuro fazer, é escrever como o povo falla, e os grammaticos, em geral, desdenham de fallar como o povo, e são tão ousados, alguns, que até o emendam [...]. Deus me defenda, portanto, de escrever uma grammatica, ou de pensar sequer em semelhante coisa; mas se tal pretendesse fazer, eu procuraria, antes de mais nada, abeberar-me da falla do respectivo povo (Coelho, 1898).

Mas la crítica de Trindade Coelho tenie a ber, suobretodo, cula falta de capacidade i cumpetência científica de Moraes Ferreira, falta de cumpetência que stá na ourige de ls muitos erros i ampreciones que se áchan ne l sou studo. Ten que ber, portanto, cul cuntenido de la obra i cun cierta zounestidade antelectual de Moraes Ferreira pus nunca cita ls trabalhos de Leite de Vasconcelos anteriores a la publicaçon de l sou trabalho:

De resto, e não querendo fazer ao sr. Moraes Ferreira a injuria de suppôr, nem por sombras, que a omissão, em todo o volume, do nome e dos estudos do sr. dr. Leite de Vasconcellos, foi um proposito, ella representa, quando menos, que desconhece os trabalhos do illustre philologo, o que não é licito, hoje, a quantos estudam o mirandez, e é imperdoavel nos que o ensinam. (...). Ao venerando e venerado nome do sr. Leite de Vasconcellos, forçoso é juntar, por um espírito de justiça, que os redima do esquecimento a que os votou tambem o sr. Moraes Ferreira, os nomes dos srs. Gonçalves Vianna e Bernardo Fernandes Monteiro; - e se é forçoso, contra a orthoepia do livro do sr. Moraes Ferreira, acrescentar, pro domo mea, auctoridade digna de respeito, dar-lhe-ei ainda a do gaiteiro de Genízio, - ao qual, por intermedio do meu querido amigo e distinctissimo escriptor sr. Augusto Moreno, hoje professor em Miranda do Douro, tive o cuidado, depois de ler o volume, de o mandar para que o ouvisse [...] O resultado, confirmou o que eu logo suppus: que o sr. Moraes Ferreira não afinara a orthoepia do seu livro pelo diapasão do gaiteiro de Genisio, - o que é o mesmo que dizer, pelo da linguagem da terra de Miranda. E pois que o sr. Moraes Ferreira affirma que a grammatica deve ser o padrão, o modelo, o diapasão typico para cotejar a linguagem, encontrei, procedendo á operação inversa, isto é, aferindo pela linguagem fallada em terra de Miranda a orthoepia do seu volume, que a orthoepia do seu volume estava errada (Coelho, 1898).

La beradade ye que zde l punto de bista de la lhéngusitica i de la gramaticografie, la obra de Moraes Ferreira nun truxo ningun abanço de monta pal coincimiento de l mirandés, nun ten outro antresse para alhá de ser un de ls poucos outores que screbiu suobre la lhéngua mirandesa ne l séclo XIX. *Dialecto Mirandez* de Albino de Moraes Ferreira ye cumpuosto por três partes: ua grande antrada; la parte dedicada a la gramática; i ua outra suobre la música de ls dançadores, zeinhos de la roupa i bários lhaços i un cacho de l quelóquio de *Sturiano i Marcolfa* (sin mencionar l'outor de ls testos, Francisco Garrido Brandão). Moraes Ferreira afirmaba que solo el, Manuel Ferreira Deusdado, Trindade Coelho i l coronel d'angenharia Francisco Esteves Pereira podien screbir ua gramática de la lhéngua mirandesa, l que, antre outras cousas, probocou la respuosta de Trindade Coelho que amostremos arriba. Cumo yá fui dezido, Albino Moraes nun era especialista na matéria, l mais antressante ye que la gramática que el tentou sboçar tenie fins didáticos (Moraes yera funcionairo de la ansepeçon d'educaçon purmaira l que poderá haber tubido dalgua anfluência nesta abordaige). Esta obra tubo bastante dibulgaçon naquel tiempo, mas hoije quedou quaije que squecida. L outor i la obra fúrun, cumo yá bimos, oubjeto de fuortes críticas por parte de Trindade Coelho i de l próprio Leite de Vasconcelos quen teciu las sues críticas a la obra de Moraes

Ferreira i l apuntou muitos erros que aquel outor dou na Antrada de Estudos de Philologia Mirandesa (Vasconcelos 1900: XII-XIX).

Ne l belume I de *Estudos de Philologia Mirandesa*, José Leite de Vasconcelos cunta, ansartando antresantes notas i quemantairos suobre questones lhenguísticas que anriquécen la narraçon, las biaiges que fizo a la Tierra de Miranda an 1883 i 1884. La purmeira biaige de l'outor a la Tierra de Miranda fui nas «*férias grandes*», isto ye, durante las bacanças de berano, de 1883 (Vasconcelos, 1900: 3-18). An 1884, na segunda biaige, tamien nas «*férias grandes*» bejitou Favaios, Santa Comba, Parada, Bragança, Carregosa, Zeive, Mofreita, Aveleda, Soutelo, Montezinho, Portelo, Varge, Rio-d'Onor, Guadramil, Deilão, Rio-Frio, Quintanilha, Abelhanoso, San Martino de Angueira, Speciosa, Zenízio, Dues Eigrejas i Sendin (Vasconcelos 1900: 18-20).

Açpuis de la publicaçon de *O Dialecto Mirandez* i na seqüência de las biaiges que fizo a la Tierra de Miranda para studar la lhéngua de maneira mais fonda, Leite ampeçou a trocar cartas cun bárias figuras de la region que le dában anformaçones, la maior parte de las bezes a pedido de l ambestigador, suobre la lhéngua mirandesa i outras matérias que éran de l'antresse de Leite de Vasconcelos. L conjunto de cartas que Leite de Vasconcelos recebeu de personaiges de la Tierra de Miranda manten-se, na maior parte de ls causos, einédito, mas, este manhuço de testos fúrun lidos i transcrebidos pul scritur i estudoso de la lhéngua mirandesa Amadeu Ferreira. Assi i todo, Las cartas mirandesas de Leite de Vasconcelos inda se manténen einéditas.

Neste cuntesto aparécen ls purmeiros testos screbidos de que tenemos conhecimiento, screbidos an mirandés i por un mirandés, trata-se de las cartas que l Abade Sardina mandou a Leite de Vasconcelos (dalguns cachicos destas cartas fúrun publicados an parte pul próprio Leite de Vasconcelos, l restante, cumo ya fui dezido, inda nun fui publicado). La escrita de l Abade Sardina ye sorprendente a bários nibles, l causo de ser l purmeiro a screbir an lhéngua de la Tierra de Miranda ye un calantriç que fai admiraçon, mas tamien la cuncência lhenguística que amostra ye algo fuora de l que ye normal (Gómez 2018: 48).

Leite de Vasconcelos acirrou la produçon escrita an lhéngua mirandesa para que se cunserbássen teçtemunhos screbidos dua lhéngua que el achaba que se eirie a deixar de falar cul passar de l tiempo. L próprio Leite dou l'eisemplo i screbiu un conjunto de 8 poemas que fúrun publicados cul título de *Froles Mirandesas* an 1884. L siguientes outores fuoron acirrados, an maior ou menor medida por Leite de Vasconcelos i colaborórun cun el dando-le anformaçones i testos an mirandés. Ye l causo de Bernardo Fernandes Monteiro quien suobressaliu cumo tradutor de *Ls Eibangeilhos* (1894-1897) obra que chegou a ser publicada an parte ne l jornal *O Reporter*, antre janeiro i febreiro de 1897 graças al lhabor



de Trindade Coelho. Anfeliçmente l manuscrito çapareciu cunserbando-se solo ls cachicos que fúrun publicados ne l *O Reporter* i l *Eibangelho de San Lucas* que saliu na *Revista de Educação e Ensino* belume IX (Monteiro & Viana, 1894: 151-165), acumpanhados dua brebe nota suobre cumo screbir mirandés feita pul lhenguísta Aniceto dos Reis Gonçalves Viana. Bernardo Fernandes Monteiro tamien screbiu cuontas originais an mirandés i ye outor de l colóquio *Sturiano i Marcolfa* (1901). Outro outor dessa era foi Francisco Meirinhos que publicou l poema “La Nina” an 1901. L quelóquio de Feranandes Monteiro i la poesie de Meirinhos fúrun publicados por Leite ne l segundo belume de *Philologia Mirandesa* (1901) junto cun outros testos an mirandés.

José Leite de Vasconcelos fui outor d’outras publicaçoens suobre la lhéngua mirandesa antre las que hai que apuntar las seguintes: *Línguas raianas de Trás-os-Montes, Sucintas notas*. I - *Notícia das Línguas de Riodonor e de Guadramil* (1929); *A lingua mirandesa no séc. XVII* (1895-1896); ou *A lingua mirandesa* (publicada an quatro partes an l jornal *O Reporter* de lisboua na ls dies 13 de janeiro a 16 de janeiro de 1897.

Assi i todo, la obra más amportante de Leite de Vasconcelos suobre la lhéngua mirandesa ye *Estudos de Philologia Mirandesa* (1900-1901) que, an rigor, será la purmeira gramática de la lhéngua mirandesa i que até hoije sigue sendo ua obra de referência pal saber i studo de l mirandés. La obra stá debedita an dous belumes, l purmeiro fui publicado an 1900 i l segundo an 1901. l purmeiro belume apersenta la sigiente estrutura: Parte I Stória sterna de l mirandés; Parte II Gramática mirandesa: I. Fonologie; II Morfologie; III Sintaxe; por sue beç l segundo belume stá ourganizado de la seguinte maneira: Parte III Teoria de l mirandés; Parte IV Camoniana mirandesa; Parte V Bocabulário etimológico; Para alhá disso, ne l belume II de *Estudos Philologia Mirandesa* hai seis aneixos cun materiales i testos bariados antre ls que se áchan las traduçoens de Camões para mirandés, ua eideia que rondaba a Leite zde l purmeiros trabalhos suobre l mirandés, yá an *Froles Mirandezas* (1884) anclui ua traduçoen dalguns bersos de Camões. Leite de Vasconcelos justeficaba assi l sou sfuorço por traduzir testos para mirandés:

Abalancei-me, porém, a esta empresa ardua, porque, como o mirandês está destinado a desaparecer, mais tarde ou mais cedo, segundo a terrível sorte que persegue os idiomas que vivem nas condições d’elle (José Leite de Vasconcelos: 1901: 81 e 82).

*Estudos de Philologia Mirandesa* adota ua abordaige çcritiba de la lhéngua objeto de studo, cun ressalto ne l studo de la eiboluçoen de l lhatin pal mirandés, cumo era hábito nessa era. Al lhargo de l testo queda bien a l’amuostra que l’outor dominaba las obras de ls outores más cunceituados de la época.

Tamien fui Leite de Vasconcelos l’outor de l purmeiro bocabulairo mirandés-pertués qu’anfeliçmente nun chegou até nós. Açpuis de la publicaçoen de

*Estudos de Philologia Mirandesa* parece que l'antresse pul mirandés smoreciu. Anque aparéçan referéncias a la lhéngua an obras i outores posteriores como ye l causo *O Douro: Principais quintas, navegação, culturas, paisagens e costumes* de Manuel Monteiro (1911); *I Gathered no Moss (Não Criei Musgo*, na la bersion an pertués) de John Gibbons (1938); ou *As Mulheres do meu País* (1948) de Maria Lamas, mas nun se trata d'obras científicas ou specializadas, nestes três eisemplos stamos delante de lhiteratura de biaiges. Passaran bárias décadas até que aparéçan nuobos studos suobre la lhéngua mirandesa.

Assi i todo, hai que referir dous outores que publicórun obras nas que se aborada l estudo de la lhéngua mirandesa. L purmeiro ye l lhenguista spanhol Menéndez Pidal outor de *El dialecto leonés* (1906). Esta obra ye de special antresse pal mirandés porque fai l'enquadramiento de l mirandés andrento de l asturo-lhionés, al que clasifica como fazendo parte de l lhionés oucidental, lhigaçon que Leite de Vasconcelos nun fui capaz de fazer. An todo l causo, an *Estudos de Philologia Mirandesa* Leite de Vasconcelos parece cuncurdar cun esta análeze, mas nunca chegou a afirmar cun clareza que l mirandés fai parte de l domínio lhenguístico asturo-lhionés. Leite de Vasconcelos dezic cousas como la que se apersenta de seguida, mas teneremos que aguardar la publicaçon de *El dialecto leonés* para tener ua clasificaçon clara i sien anganhos de l mirandés andrento de l conglomerado de bariadades que forman l asturo-lheonés:

[S]e existe certa semelhança entre os phenomenos grammaticaes do mirandes e dos idiomas de Leao e Asturias, ella explica-se perfeitamente, como veremos no cap. III, sem se recorrer a ideia de importacao linguística (Vasconcelos 1901: 6).

An 2005, fui çubierto un manuscrito de l anho 1927, antitulado - *Considerações sobre os costumes e a linguagem do povo mirandês* de Clemente Marcos Mondragão (Caçarelhos 1890 – Fronteira 1931). Clemente ye l primeiro mirandés, que se saba, que se abinturou a screbir suobre la sue própia lhéngua i cultura, se punirmos de lhado las cartas que l Abade Sardinha mandou a Leite de Vasconcelos. L testo, screbido an pertués, cun la sceçon de ls eisemplos i l bucabulairo que stan an mirandés, ten enorme balor documental i cuntén anformações baliosas suobre las caratísticas de la lhéngua mirandesa falada nessa era. Para alhá de falar de ls questumes acupa-se de la lhéngua mirandesa.

La obra ye suscetible de ser debecida an três partes: La purmeira parte assoma-se suobre la lhéngua mirandesa, l'outor usa la palabra “dialecto”, tece dalguas cunsidrações girales suobre l “dialecto”; anclui un pequenho glossairo pertués-mirandés (uas 200 antradas); apersenta dalguns berbos mirandeses cunjugados; recueille dalguns aforismos mirandeses i dous diálogos an mirandés acunpanhados de la traduçon para pertués. La sigunda parte acupa-se de ls questumes de la Tierra de Miranda. Apersenta çcrições

bastante detalhadas dalguns questumes. Cumo redadeiro, la terceira parte está constituída por 78 notas splicatibas, na sue maior parte suobre la prenúncia de palabras mirandesas.

Cuidamos que tem priessa la publicaçon desta obra de Clemente Marcos Mondragão pus el ye un decumiento d'einorme balor stórico i ye un amportante contributo pa l conhecimiento de la lhéngua mirandesa.

## 4 - LS CUNTINADORES

Passado la publicaçon de *Estudos de Philologia Mirandesa* abre-se un paréntese de bárias décadas até tornarmos a ber publicados studos suobre l mirandês. De seguida, falaremos mui debrebe de l trabalho de seis outores que, na nuossa oupenion, fâzen la puonte antre la geraçon pioneira que criou ls liçaces pal studo i dibulgaçon de l mirandês i ls ambestigadores cuntemporânios.

### 4.1 - António Maria Mourinho

António Maria Mourinho era mirandês, padre i studioso de la lhéngua i cultura de la Tierra de Miranda, outor dua grande obra que recai suobre dibersos temas de la cultura mirandesa. Fui tamien l fundador de l Museu de la Tierra de Miranda, anstituiçon que cumpleta 40 anhos d'eisistencia an 2022. Tamien fui outor de dues obras lhiterairas an mirandês: *Nuossa Alma, Nuossa Tierra* (1961); *Scôba Frolida an Agosto... Liênda de Nôssa Senhora del Monte de Dúes Eigrêjas* (1979).

Para alhá de la faceta lhiteraira, hai al menos três trabalhos de Mourinho cul maior antresse pal studo de la lhéngua mirandesa: *Diversidades subdialectais do mirandês* (1959), *A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português* (1959) i *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas* (1984).

L trabalho de Mourinho fui eissencial para se mantubisse bibo l antresse pul studo i conhecimiento de la lhéngua i de la cultura mirandesa.

### 4.2 - Herculano de Carvalho

Ye l outor que retoma ls trabalhos lhenguísticos suobre la lhéngua mirandesa i agarra la tradiçon gramatográfica que ampeçara Leite de Vasconcelos an 1882. Ls trabalhos de Heerculano de Carvalho suobre la lhéngua mirandesa son ls que se síguen:

- *Porque se fala dialecto mirandês na Terra de Miranda* (1952);
- *Fonologia mirandesa* (1957);
- *Elementos estranhos no vocabulário mirandês* (1960);
- *Paradigma e corrente da fala a propósito do vocalismo mirnadês* (1970).

Estas obras acúpan-se, suobretodo, de la fonética i fonologie de l mirandés (Carvalho, 2015). L outor botou mano a l anquérito a anformantes para recolhir ls dados que susténe ls sous trabalhos.

#### **4.3 - Silvia Skorge**

Se bien que l trabalho desta outora nun se centra solo ne l mirandés l cierto ye que amostra tener un conhecimento cierto i bastante fondo de ls fenómenos de deribaçon an mirandés. Publicou dous trabalhos que son de grande antresse pal studo de l mirandés: *Os sufixos diminutivos en português* (1956-1957) i *Os sufixos diminutivos em português* (conclusion) (1958).

#### **4.4 - Lindley Cintra**

Fui outor de la tese *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII* (1959) que ye ua cuntribuïçon amportante pal conhecimento de l asturo-lhionés na region de l Ribaoa naquel tiempo i fiço un studo de ls chamadeiros lhioneses desta region (1958).

Tamien chefiou la eiquipa responsable pul ALEPG - *Atlas Linguístico – Etnográfico de Portugal e da Galiza* que se ampeçou an 1970 i durante ls quatro purmeiros anhos ancargou-se de la eilaboraçon de ls anquéritos que açpuis serien outelizados para recolhir dados ne ls puntos d'anquérito scollhidos.

#### **4.5 - Maria José de Moura Santos**

Maria José de Moura Santos publicou, an dous belumes, *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes* (1967). Nesta obra la outora studa ls falares frunteiriços de la region stramuntana i acupa-se tamien de las bariedades asturo-lhionesas de Rio de Onor, Guadramil, Petisqueira, Deilão i las de la Terra de Miranda. Trata-se dun studo mui fondo de las falas raianas de Trás de ls Montes i ten anformações justas i mui baliosas suobre l sturo-lhionés falado neste território.

#### **4.6 - Manuela Barros Ferreira**

An 1978, ne l âmbito de l porjeto de l ALEPG rializou-se l purmeiro anquérito na region de Miranda. Las responsables por este anquérito fúrun Gabriela Vitorino i Manuela Barros Ferreira (Ferreira, 1999: 133-153). Ua parte desse anquérito fui publicado cul título de *Lição de Mirandês “You falo como bós i bós nun falais como you”*. Serie Manuela Barros Ferreira, anhos más tarde, la responsable pula coordenaçon, junto cun Domingos Raposo, de la *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa* (1999) (deiqui an

delantre COLM) i ye outora de muitas obras suobre la lhéngua mirandesa, cumo por eisemplo: O Mirandês e as línguas do Noroeste peninsular (1995); A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal (2001); ou, junto a Ana Maria Martins, O mirandês nos Atlas Linguísticos (1987). Manuela Barros Ferreira tubo un papel central ne ls studos suobre la lhéngua mirandesa, na sequéncia de lhenguistas cumo Leite de Vasconcelos, Menéndez Pidal, Herculano de Carvalho ou Lindley Cintra. Para alhá disso, fui la purmeira dua leba de ambestigadores que ten feiro muito trabalho i de grande culidade suobre la lhéngua mirandesa, prestegiando-la i, por cunseguinte, criando las cundições para que fusse dignificada i reconhecida cumo lhéngua de Pertual.

## 5-LS STUDOS LHENGUÍSTICOS CUNTEMPORÁNEOS SUBRE LA LHÉNGUA MIRANDESA: UA MUDANÇA DE PARADIGMA

L anho 1999 fui un anho que assinalou l'ameço dua mudança fonda na perceçon i na cuncéncia lhenguística de ls falantes de mirandês. La lei<sup>1</sup> que reconhece l'eisisténcia de la lhengua mirandesa i dá dalguns dreitos a ls sous falantes, permitiu afiançar dalgus cunquistas recientes, cumo l'ansino de mirandês, de forma beluntaira, a ls estudantes de l cunceelho de Miranda i que solo fui possible zde l curso 1986-1987. Ye tamien l ampeço dun porcesso que permitiu dar maior besibilidade a la lhéngua mirandesa i a las personas que la fálan. La publicaçon de la COLM dou un ampurron cumo inda nun se habie dado, a la scrita an mirandês i tamien, cumo ye natural, a la produçon lhiteraira. Assi, zde 1999 assestimos a un *boom* de publicaçoens an lhéngua mirandesa na anternete, mas tamien hai un crescimento sponencial, an quantidade i culidade, de lhibros an mirandês que resulta sorprendente i custoso de splicar ne l causo dua lhéngua que nun terá más de antre 3.000 a 5.000 falantes no praino. Un de ls responsables por esse rebentar tan fuorte de la lhiteratura an lhéngua mirandesa fui Amadeu Ferreira (que usaba ls pseudónimos de Fracisco Niebro ou Fonso Roixo, antre outros) i que an setembro de 1999 screbie l seguinte nun testo que benerie a ser publicado baixo l título de Manifiesto an Modo de Hino:

L pior ye quando la lhéngua deixa de serbir para pensar. Ó, quando drumimos, nun aparece a falar ne ls suonhos, porque la lhéngua de ls suonhos ye la que stá andrento de nós (Niebro, 2014).

I cuntina:

Quereis deixar que se muorra l'única cousa que ye solo buossa i, cumo nanhue outra, bos çtingue? Se quereis, anton ye tiempo de comprar l queixon i purparar l antierto. Se nun quereis, anton spabilai-bos porque l tiempo ye scasso par'inda fazer algo (Niebro, 2014).

---

<sup>1</sup> Lei n.º 7/99 de 29 de janeiro. "Lei de l Mirandês". *Diário de la República* de 29 de janeiro de 1999.

Relativamente a ls estudos lhenguísticos i gramaticales suobre la lhéngua mirandesa se produç, an paralelo al *boom* lhiterairo, un oumiento sponeñcial de la porduçon an quantidade i culidade, aperécen tamien las purmeiras teses de mestrado i doutoramiento suobre la lhéngua. Por outro lhado, l antresse pula lhéngua mirandesa ne l strangeiro parece crecer a julgar pul número d'ambestigadores que s'acúpan de l estudo deste lhéngua an países como Spanha, Fráncia, Polónia, Japon, etc. Sien ser eizoustibos, damos nota dalguns ambestigadores i trabalhos suobre la lhéngua mirandesa que ténen suobressalido nas derradeiras décadas. Nas referéncias bibliográficas puode cunsultar-se ua seleçon dalgwas obras de ls outores que a seguir se apúntan.

An Pertual, hai que referir ambestigadores como Clarinada Azevedo Maia, Manuela Barros Ferreira, Ana Maria Martins, Telmo Verdelho, Cristina Martins, João Veloso, Lurdes de Castro Moutinho, Roberto Ceolin, Cláudia Martins ou Carlos Silva, entre outros, ténen studado dibersos lhados de la lhéngua mirandesa. Tamien hai mirandeses antre ls studiosos de la lhéngua i cultura de la Tierra de Miranda: Amadeu Ferreira, Moisés Pires, Domingos Raposo, António Bárbolo Alves, Carlos Ferreira, Alcides Meirinhos ou Reis Quarteu. Moisés Pires ye outor dun vocabulairo (2004) i dun lhibro de notas gramaticales de sou nome *Elementos de Gramática Mirandesa* (2009), Bárbolo Alves ten l mérito de ser outor de la purmeira tese suobre l la lhiteratura oral mirandesa: *Palavras de identidade da Terra de miranda. uma abordagem estatístico-pragmática dos contos da literatura oral mirandesa* rematada i defendida an 2002 na Unibersidade de Toulouse II (Le Mirail). Outro scritor i anbestegador pioneiro ye Carlos Ferreira, defendiu an 2003 la sue tese *Sendin-Tierra de Miranda. Geografia e Toponimia* (publicada na 2013) que como l título andica stá scribida an pertués i, ua grande parte, an mirandés, algo einédito até ende ne l mundo académico. La tese de Carlos Ferreira ten un anexo eitimológico antegralmiente screbido an mirandés i de grande antresse para la ambestigaçon de la eitimologie de ls topónimos asturo-lhioneses. Por sue beç, Amadeu Ferreira tubo un papel mui atibo ne l estudo i dibulgaçon de l mirandés zde 1999 até la sue muorte an 2015. Para alhá dua bastíssema produçon lhiteraira de grande culidade, Amadeu Ferreira fui tradutor i zambolbiu un amportante lhabor como dibulgador i ambestigador de la lhéngua mirandesa.

Antre ls ambestigadores strangeiros suobressálen Satoshi Terao, Xavier Frías Conde, Brain Leonard Mott, Alberto Gómez Bautista, Natalia Czopek, Michał Belina ou Aurelia Merlan, antre outros, trabálhan suobre la lhéngua mirandesa i ténen ajudado al conocimiento i dibulgaçon desta lhéngua fuera de l paíç.

## 6 - UN NUOBO ZAFIO

An setembro de 2021, l stado pertués assinou la Carta Europea de las Lhénguas Regionales ou Minoritairas. La assinatura desse tratado anternacional fui ua demanda antiga de ls mirandeses i quier reforçar i afundar ls dreitos lhenguísticos de ls falantes de lhéngua mirandesa, cumo deixa patente l quemunicado d'amprensa de l governo publicado ne l die de l'assinatura de l referido tratado:

Portugal assinou hoje a Carta Europeia de Línguas Regionais e Minoritárias do Conselho da Europa. Este instrumento visa, desde 1992, por um lado, proteger e promover as línguas regionais e minoritárias históricas da Europa, mantendo e desenvolvendo a herança e tradições culturais europeias; e, por outro lado, respeitando o direito inalienável e comumente reconhecido de uso das línguas regionais e minoritárias na vida pública e na esfera privada.

A Língua Mirandesa esteve na base desta assinatura. A Câmara Municipal de Miranda do Douro, a par da Associação de la Lhéngua i Cultura Mirandesa, desenvolveram uma lista de compromissos a cumprir, decorrentes da adesão de Portugal à Carta. (Portal Diplomático, 7 de setembro de 2021).

Este feito ye un nuobo i amportante passo ne l camino de l mirandés i poderá tener consequéncias positibas ne ls, cada beç más numerosos, studos suobre este idioma.

## 7 - CONSIDERÇONES FINALES

La stória de la gramaticografie i de la lhenguística de la lhéngua mirandesa de que acabamos de fazer un pequeinho squiço, permite tirar las seguintes conclusiones. Ls studos suobre la lhéngua mirandesa ténen benido a eiboluir positivamente al lhargo de l tiempo, diberseficando-se la tipologie de ls studos i atraindo más ambestigadores para este campo de l conhecimento. Assi i todo, i mesmo culs sfuorços feitos até agora, l mirandés tem precison de la maior parte de ls strumentos que permíten fortalhecer i normatibizar ua lhéngua. L mirandés nun cunta cun muitas ferramientas lhenguísticas eilementares, nomeadamente ua gramática atualizada, l más parecido a ua gramática son ls *Estudos de Philologie Mirandesa* que ténen más de cien anhos, tamien nun stá çponible un dicionairo. Suobre la queston de l dicionairo hai que referir que eisísten bários vocabulairos (l zaparcido de Leite ye un) i un dicionairo, feito por Amadeu Ferreira, mas que permanece einédito. Tamien serie necessairo reber la COLM i screbir-la an mirandés. Tamien son precisos manuales para que l ansino de la lhéngua nas scolas de l cunceelho de Miranda se puoda stribar.

Mas, nien todo ye negatibo, hai spácio para l otimismo. Se ye cierto que ls studos publicados até agora fálan de fenómenos más ou menos delimitados (formas de tratamento, la formaçon de palabras, la fonética i la fonologie,

la prosódia, etc.) i muitos de ls outores arriba citados pónen la tónica an questones sociolinguísticas, cumo ye natural nua lhéngua minoritaira i menorizada cumo ye l mirandés, l cierto ye que an conjunto, todos estes trabalhos, tórnan possible que ne ls próximos tiempos puoda benir a la lhuç ua gramática de l mirandés que aporbeite to este riu de conhecimentos para eilaborar ua gramática de l mirandés cuntemporáneo. Nun cairemos na tentaçon, cumo l passou a Albino Moraes Ferreira de apersentar ua relaçon de potenciales candidatos a outores dessa gramática, mas, a bien dezir, hoje hai muitos ambestigadores dedicados al studo de l mirandés cun capacidade para lhebar a buono atracadeiro essa tarefa. L tiempo dezirá se stamos anganhados.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alves, A. B. (2002). *Palavras de identidade da Terra de miranda. uma abordagem estatístico-pragmática dos contos da literatura oral mirandesa*. [Tese einedita]. Ounibersidade de Toulouse.

Argote, J. C. (1725). *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Lingua Latina ou Disposição para Facilitar o Ensino da Língua Latina pelas Regras de Portuguezza*. Lisboa, 2ª impresión, Off. da Música, 295-296.

Belina, M. (2015). Lengua mirandesa: historia y sistema fonético. An: *Studia Iberystyczne*, 14, 75-84.

Camões, L. V. (2010). *Ls Lusíadas*. Lisboa: Âncora.

Carvalho, J. G. H. (2015). *Fonologia Mirandesa e Outros Estudos sobre o Mirandês*. Picote – Coimbra: Frauga / Imprensa da Universidade de Coimbra.

Castro, I. & Rodrigues-Moura E. (Eds.). (2015). *Hugo Schuchardt – José Leite de Vasconcellos: Correspondência*. Bamberg: University of Bamberg Press.

Ceolin, R. (2002). Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa. An: *Ianua, Revista Philologica Romanica*, 3, 62-83. Çponible an anernete: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3731343.pdf>

Cintra, L. F. L. (1958). *Toponymie Léonaise au Portugal: la région de Riba-Coa*. Separata de las Actes et Mémoires du Cinquième Congrès Internacional de Sciences Onomastiques, bel. I.

Cintra, L. F. L. (1984 [1959]). *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.

Coelho, T. (1898). Carta a Albino Morais Ferreira. An: *Jornal Novidades*, 4.512, anho XIV Porto: 26 de l 12 de 1898, 1 i 2.



Czopek, N. (2008). O mirandês – um enclave linguístico de Portugal. An: *Romanica Cracoviensia*, 10-20.

Ferreira, A. (2002). *Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa*. Mercator: Dret i legislació lingüistics. Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhéguas Ouropeias i Lhegislaçones, Col.leció CIEMEN: drets lingüistics. Barcelona, 65-86.

Ferreira, A. (2006). L Cielo por un Cachico de Tierra. L'antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211. An: *Brigantia*, XXVI (1-2-3-4), 109-129.

Ferreira, A. (2001). Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin. An: El Filandar/ O Fiadeiro, *Publicación de Cultura Tradicional, Çamora*, 13, 8-13. Çponible an anernete: <https://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/1764.html>

Ferreira, A. (2004). La cidade de Miranda de l Douro i la lhéngua mirandesa. An: *El Filandar / O Fiadeiro*, 15, 19-24. Çponibel an anernete: <http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/1823.html>

Ferreira, A. (2005). L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa. An: *Brigantia*, julho- dezembro, XXV, 3, 32-72.

Ferreira, A. (2010). *O Mínimo sobre a Língua Mirandesa*. 11º Festival Intercéltico de Sendim, n.º 13, Sendin: Sons da Terra.

Ferreira, A. i A. Argemí. (2002). *Ua Ouropa para todas las sues lhéguas*. Mercator, dret i legislació lingüistics. Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhéguas Ouropeias i Lhegislaçones, Barcelona: Col.leció CIEMEN: drets lingüistics, 9- 13.

Ferreira, A. J. de Moraes (1898). *Dialecto Mirandez*. Lisboa: Imprensa de Libânio da Silva.

Ferreira, C. (2013). *Sendin-Tierra de Miranda. Geografía e Toponímia*. [Tese defendida an 2003]. Ounibersidade de Salamanca. Lisboa: Âncora.

Ferreira, M. B. (1995). O Mirandês e as línguas do Noroeste peninsular. *Lletres Asturianas*, núm. 57, 7-22.

Ferreira, M. B. (1999). Lição de Mirandês “You falo como bós i bós nun falais como you”. An: Fernández Rei, F. i A. Santamarina Fernández. *Estudios de Sociolingüística Románica. Linguas e varedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Ounibersidade de Santiago de Compostela, 133-153.

Ferreira, M. B. (2001). A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal. *Revista de Filología Románica*, vol. 18, 117-136.

Ferreira, M. Barros i A. M. Martins, (1987). *O mirandês nos Atlas Lingüísticos*. Actas de las Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas, 33-42.

Ferreira, M. Barros i D. Raposo (Coords.). (1999). *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda del Douro / Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Frias Conde X. (2001). *Notes de Lingüística Asturllionesa (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: VTP.

Gibbons, J. (2004 [1938]). *Eu não creir musco. Retrato de uma aldeia transmontana*. Eidiçõn de la Câmara Municipal de Carrazeda de Ansiães.

Gómez Bautista, A. (2021). *El mirandés: historia, contextos y procesos de formación de palabras*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Gómez Bautista, A. (2020). Consecuencias do contacto lingüístico entre mirandés y portugués. An: Dubert-García, F.; V. Míguas; X. Sousa. *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 83-100.

Gómez Bautista, A. (2018). *Introdução à História da Literatura Mirandesa*. Toledo / Quito: Ianua Editora.

Gómez Bautista, A. (2016). Ua Polémica al redor de la Lhéngua Mirandesa. An: *Studos de Lhéngua i Cultura. Revista da Associação de Lhéngua i Cultura Mirandesa*, 1, 69-78.

Lamas, M. (1948). *As mulheres do meu país*. Lisboa: Actúalis.

Leonard Mott, B. (2000). Aspectos do vocalismo átono do mirandés de São Martinho de Angeira. An: Isabel de Riquer, Elena Losada, Helena González Fernández (eds.), *Ensinar a pensar con liberdade e risco*. Homenaxe a Basilio Losada, 551-556.

Maia, C. A. (1996). Mirandés. An: *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, 159-170. Barcelona: Editorial Ariel.

Martins, C. (1997). A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes lingüísticas: o caso do mirandês. An: *Lletres Asturianas*, 62, 7-42.

Meirinhos, A.; A. R. Aguiar; J. Salvado (2017). Turismo e Identidade Cultural: Os Pendões Mirandeses. An *Revista Portuguesa de Estudos Regionais*. Angra do Heroísmo: Associação Portuguesa para o Desenvolvimento Regional, 45, 93-111.

Menéndez Pidal, R. (2006 [1906]). *El dialecto leonés*. Lhion: El Búho Viajero. Edición facsímil cumemoratiba de ls cien anhos de la purmeira eidiçõn desta obra.

Merlan, A. (2009). *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*. Obiedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Mondragão, C. M. (1927). *Breves considerações sobre os costumes e a linguagem do povo mirandês*. Miranda do Douro. [Einédito].

Monteiro, B. F. (trad.); A. R. Gonçalves Viana (introdução) (1894). O Evangelho de S. Lucas Traduzido em Língua Mirandesa. An: *Revista de Educação e Ensino*, anho IX, 151-165.

Mourinho, A. M. (1959). *Diversidades subdialectais do mirandês*. Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos «Leite de Vasconcelos». Junta de Província do Douro Litoral.

Monteiro, M. (1998 [1911]). *O Douro: principaes quintas, navegação, culturas, paisagens e costumes*. Lisboa: Editora Livro Branco. [Facsímile de la eidição de Porto: Emilio Biel, 1911.]

Mourinho, A. M. (1959). *A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português*. Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

Mourinho, A. M. (1984). *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas*. 1.º. Miranda do Douro: Imprensa de Bragança.

Mourinho, A. M. (1961). *Nuossa Alma, Nuossa Tierra*. Lisboa: Impresna Nacional.

Mourinho, A. M. (1979). *Scôba Frolida an Agosto... Liênda de Nôssa Senhora del Monte de Dúes Eigrêjas*. Bergância: Escola Tipográfica.

Moutinho, L. C.; Gómez Bautista, A. (2017). Uma primeira abordagem ao estudo da prosódia da língua mirandesa. An: Gómez Bautista, A.; Moutinho, L. de C. & Coimbra, R. L. (coord.). (2017) *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias*. Ebook. Aveiro: UA Editora, (ISBN: 978-972-789-496-3), pp. 117-140.

Moutinho, L. C.; Gómez Bautista, A. (2019). Aspectos da Geoprosódia no Planalto Mirandês. In Lurdes Moutinho (CLLC/UA) – Portugal, Sandra Madureira (PUC/SP) – Brasil (eds.). *A prosódia das línguas românicas*. *Revista Intercâmbio*, v. XXXIX, 2019. San Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN: 2237-759X, pp. 30-42.

Niebro, F. (2014). *Lhêngua mirandesa. Manifesto an modo de Hino*. Lisboa: Âncora Editora.

Pires, M. (2004). *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*. Porto: Câmara Municipal de Miranda de l Douro.

Pires, M. (2009). *Elementos de Gramática Mirandesa*. Miranda de l Douro: Centro de Estudos António Maria Mourinho / Câmara Municipal de Miranda de l Douro.

Portal Diplomático, Ministério de Negócios Strangeiros. *Quemunicado d'amprensa*. 7-9-2021. Çponible an: <https://portaldiplomatico.mne.gov.pt/comunicacao-e-media/comunciados-de-imprensa/portugal-assinou-a-carta-europeia-de-linguas-regionais-e-minoritarias-do-conselho-da-europa>

Quarteu, R.; X. Frias Conde. (2002). L mirandês: ua lhêngua minoritaira an Pertual. An: *Ianua, Revista Philologica Romanica*, 2, 89-105.

Raposo, A. D. (2000). Ansino de l mirandês. An: José Francisco Meirinhos (Coord.). *Estudos Mirandeses. Balanço e orientações*. Porto: Granito.

Romaine, S. (1994). *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Santos, M. J. de Moura. (1967). Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes. Separata de *la Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, tomo II, XIII y XIV. Coimbra: Faculdade de Letras de la Ouniversidade de Coimbra.

Saramago, J. (Coord.). ALEPG – Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza. Informacion sobre e proyecto çponible an <https://clul.ulisboa.pt/projeto/alepg-atlas-linguistico-etnografico-de-portugal-e-da-galiza>.

Skorge, S. (1956-1957). Os sufixos diminutivos em português. An: *Boletim de Filologia*, tomo XVI, Centro de Estudos Filológicos, 50-90 i 222-305.

Skorge, S. (1958). Os sufixos diminutivos em português (conclusson). An: *Boletim de Filologia*, tomo XVII, 3 i 4, Centro de Estudos Filológicos, 20-53.

Terao, S. (2010). Mirandese as an Endangered Language. An: *Estudios*, 35, Faculdade de Studos i Culturas Anternacionais de la Ouniversidade de Kobe (Japon), 101-126.

Vasconcelos, J. L. (1882). *O Dialecto Mirandez*. Porto: Livraria Portuense.

Vasconcelos, J. L. (1884). *Flores Mirandezas*. Porto: Livraria Portuense Claver & cia.

Vasconcelos, J. L. (1895-1896). A lingua mirandesa no séc. XVII. An: *Revista Lusitana*, IV, 125-126.

Vasconcelos, J. L. (1897). A lingua mirandesa. An: *O Reporter*, 1517, 1518, 1519, 1520.

Vasconcelos, J. L. (1900). *Estudos de Philologia Mirandesa*. bel. I. Lisboa: Imprensa Nacional.

Vasconcelos, J. L. (1901). *Estudos de Philologia Mirandesa*. bel. II. Lisboa: Imprensa Nacional.

Vasconcelos, J. L. (1929). Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas). *Opúsculos. belume IV Filologie II*, Coimbra: Imprensa da Universidade, 732-738.

Vasconcelos, J. L. (1987 [1901]). *Esquisse d'une Dialectologie Portugais*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica.

Verdelho, T. (1993). Falares asturo-leoneses em território português. An: *Lletres Asturianas*. 50, 7-25. Çponível an: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php>



